

Chapitre 9: Processus MAST: Étapes de rédaction

Objectif : Les participants seront prêts à essayer les quatre étapes de rédaction afin de pouvoir se rendre compte personnellement des résultats.

Concepts de base :

- MAST est un processus en 8 étapes permettant de produire des traductions basées sur le sens qui sonnent naturellement et clairement dans la langue cible.
- Les quatre premières étapes de MAST sont Consommer, Verbaliser, Chunk et Blind Draft.
- Ces étapes doivent être effectuées dans l'ordre et dans un laps de temps défini afin de produire une traduction naturelle.

Alors Jérémie appela Baruc, fils de Nérija. et Baruch écrivit sur un rouleau d'un livre, sur l'ordre de Jérémie, toutes les paroles de l'Éternel qu'il lui avait dites (Jérémie 36:4).

Intro:

MAST est un processus de création de traductions basées sur le sens. Il concentre d'abord le traducteur sur la formulation naturelle du sens, puis applique une vérification minutieuse pour assurer l'exactitude et l'exhaustivité.

MAST est l'abréviation de Mobilized Assistance Supporting Traduction :

- Mobilisé – formation de partenaires d'église, de traducteurs et d'animateurs dans le monde entier
- Assistance – aider l'église locale dans le monde entier
- Soutenir – fournir de la formation, du matériel et des outils à l'église locale
- Traduction : s'associer pour obtenir une Bible dans chaque langue

Les quatre premières étapes sont des étapes de rédaction.

Le TIMING est très important avec ces étapes.

À partir de maintenant, je vais diriger cette session comme si vous étiez un groupe de traducteurs.

Étape 1 : Consommez

Par vous-même, lisez toute la partie du texte pour comprendre. Chacun d'entre vous lira son passage de

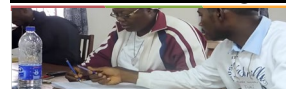
Durée : 60 minutes

Cahier d'exercices p. 31

Matériaux :

- ✓ Diaporama : T3. Slides_09_MAST. Dessin.Étapes
- ✓ Copies du document M.A.S.T., P. 135
- ✓ Copies des marque-pages (p. 141), si désiré
- ✓ Bible avec marque-places
- ✓ Papier ordinaire pour cahier, si nécessaire

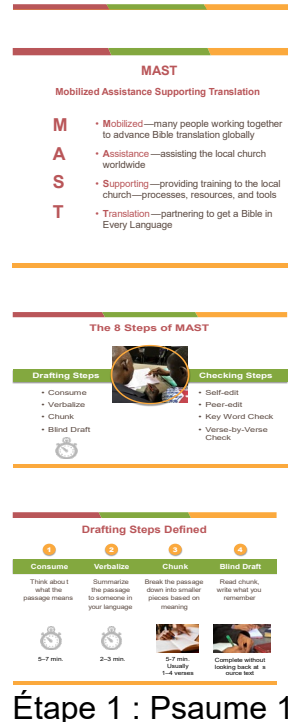
Notes de l'enseignant :



MAST
Drafting
Steps

These Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a scroll of a book, at the instruction of Jeremiah, all the words of the LORD which He had spoken to him (Lam. 3:48).

All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.



Étape 1 : Psaume 119:103

L'Écriture pour lui-même, en essayant de comprendre le sens et les détails pour avoir un aperçu général du texte.

Cette étape ne devrait pas prendre plus de 5 à 7 minutes (d'abord en lisant, puis en réfléchissant au passage). Si le passage est plus long et nécessite plus de temps, il est préférable de le diviser en 2 passages ou plus.

Si vous avez du mal à comprendre quelque chose dans le passage, vous pouvez également faire une pause et poser une question aux membres de l'équipe. CEPENDANT, vous devez ensuite relire le passage depuis le début et recommencer le temps.

Étape 2 : Verbaliser

Parlez à voix haute à un partenaire dans votre propre langue, en lui disant ce que vous venez de lire.

Essayez d'inclure :

- Quelles sont les grandes idées ?
- Quels événements et quelles personnes se trouvaient dans le passage et qu'ont-ils fait ?
- Quels sont les mots clés et les termes clés de ce passage ? (Vous pouvez les marquer dans le texte source au fur et à mesure.)

L'important dans cette étape est que vous exprimiez le passage à haute voix pour vous aider à vous souvenir et à comprendre de quoi il s'agissait. Cela devrait prendre environ 2 à 3 minutes.

Étape 3 : Morceau

Par vous-même, regardez le passage de l'Écriture et divisez-le en petites parties (pensées complètes) dont vous pouvez vous souvenir et réécrire. Il s'agit généralement d'environ 1 à 4 versets, mais insistez pour obtenir la quantité maximale de texte que vous pouvez vous souvenir, **sans** pouvoir mémoriser. Cette étape devrait prendre environ 5 à 7 minutes.

Étape 4 : Tirage à l'aveugle

Par vous-même, examinez le premier morceau de votre passage. Ensuite, cachez le texte source de votre vue et écrivez ce morceau dans votre langue maternelle.

Notes:

Si le temps le permet, enseignez les gestes de la main (ou invitez les participants à inventer des gestes de la main) pour chaque étape.

Demandez aux participants de nommer chaque étape dans leur langue du cœur.

Les délais indiqués dans ces étapes reflètent les recherches sur la capacité de mémoire, qui seront abordées au chapitre 22.

Étape 2 : Psaume 119:13

Certains traducteurs sont tentés de revenir sur le texte au cours de cette étape. Rappelez-leur que cela ne doit être fait que de mémoire.

Étape 3 : Psaume 119:18

Il n'y a AUCUNE exigence pour la TAILLE minimale ou maximale des « morceaux ». La durée dépendra entièrement de la capacité et de la culture de chaque traducteur.

Étape 4 : Psaume 119:11-12

Lisez puis rédigez à l'aveugle chaque morceau, un à la fois, jusqu'à ce que tous les morceaux de l'Écriture dans ce passage soient écrits.

L'objectif est d'exprimer le sens en langage naturel. Ne vous attendez pas à ce que le brouillon à l'aveugle soit parfait ! N'oubliez pas qu'il s'agit de votre premier brouillon, il sera vérifié et affiné.

Exercice:

Mettons en pratique ces quatre premières étapes de rédaction aux pages 33 et 34 de votre classeur. Utilisez le papier vierge pour ce que vous écrivez et laissez une ligne vide entre chaque ligne que vous écrivez pour laisser de la place pour les étapes de vérification.

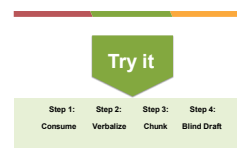
Discuter:

- Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

Exemples de conséquences en cas de saut d'étapes de rédaction :

1. Sans consommer

Remarques :



Attribuez à chaque participant un passage différent de moins de 10 versets.

Voici quelques idées :

Luc 17:11-19

Tite 3:1-8

Marc 6:1-6

Marc 6:7-13

Marc 6:45-52

Luc 18:1-8

Si le temps le permet et qu'il serait utile pour l'équipe d'avoir les Étapes MAST dans leur langue maternelle, demandez à l'équipe de traduire « Étapes MAST pour les ateliers ». Utilisez les pages 35-39 du Cahier d'exercices, ou faites des copies supplémentaires du Guide du formateur pp. 136-140.

Les participants doivent terminer l'exercice avant de continuer.

Soyez prêt à donner d'autres exemples de renforcement.

- Le débit et les connecteurs sont perdus.

2. Sans verbaliser

- Vous ne vous en souviendrez pas aussi bien.
- Le chunking sera plus difficile car il s'agit d'un élément de construction du chunking.
- Vous perdrez les avantages de la combinaison de l'entrée et de la sortie.
- Sauter cela entraînera également une « tricherie » (regarder le texte pendant le brouillon à l'aveugle).

3. Sans morceau

- Si les morceaux sont trop petits, vous perdrez les connecteurs.
- L'histoire est perdue.

4. Sans tirage à l'aveugle

- Vous perdrez en naturel.
- La traduction aura l'air saccadée ou étrangère.
- Il y aura trop de mots empruntés.

Discuter :

- Avez-vous suivi attentivement les quatre premières étapes ?
- Que pensez-vous de votre brouillon ?
- Avec quelles étapes du processus avez-vous le plus lutté ?
 - Pourquoi?
- Êtes-vous impatient de vérifier votre travail et de l'améliorer ?

Remarques :

Avantages des entrées/sorties : il s'agit des théories éducatives sur l'amélioration de la mémoire par différents types d'expériences avec l'information, et la mémoire à court terme par rapport à la mémoire à long terme.

Prendre des informations vous permet de vous souvenir un peu, mais **exprimer** les mêmes informations améliore considérablement votre mémoire et augmente votre capacité à comprendre l'information. Nous couvrirons l'une de ces théories, le « cône de l'expérience », au chapitre 22.

Try it

Are you surprised by what you can do?

What is difficult?

Are you ready for the next steps?

Confirmer:

Les participants comprennent que les 8 étapes de MAST sont conçues pour créer une traduction basée sur le sens. Ils ont essayé les quatre premières étapes de rédaction et comprennent l'importance de maintenir l'ordre et le calendrier de ces étapes.